

Date: 19 May 2021

Clarification Note # 2

Invitation to Bid (ITB) No. UKR/02/2021 – Supply and delivery of software and hardware for comprehensive electronic document management information-and-telecommunication system for the Central Election Commission of Ukraine and provision of associated services on installation and training

In accordance with issued ITB No. UKR/02/2021, the OSCE would like to provide the following clarification to the ITB Documents.

**Annex C - TECHNICAL SPECIFICATIONS AND REQUIREMENTS (TERMS OF REFERENCE) hereinafter is also mentioned in answers as “ToR” (i.e. abbreviated from “Terms of Reference”).*

Question 1: Please extend the deadline for submission of proposals by one week because there were a lot of long weekends in May, so there was short time period for preparation (in particular, for the translation of documentation).

Answer 1: This ITB deadline was initially planned and established to provide potential bidders with sufficient time for preparing their Bids (including weekends and possible holidays), in full accordance with current OSCE rules and regulations. For extension of the deadline must be a strong reason or need for the procurement process of the OSCE, which is not the case and thus, the deadline cannot be extended and remains the same - **28 May 2021, 12:00 EEST/Kiev time (11:00 CET/Vienna time)**.

Moreover, the translation of original documentation is not mandatory (please see the [Answer 2](#)).

Question 2: How should the translation of documents (licenses, registration documents, reviews / references, financial statements and other) be done, the originals of which have been issued by other organizations in Ukrainian? Can it be a translation by a licensed translator from a translation agency, or can we provide the original in Ukrainian (scanned) and add a translation done by an employee of our organization?

Answer 2: Whereas the Bid itself and all related documents to it should be in English, the translation of national statutory/foundation documents is not mandatory (e.g. business registration certificate, tax payer certificate, licenses, financial statements, etc.).

We do not expect from the potential bidders being authorized by the licensed agency or have interpreter translation of the original documents while assessing the Bids.

Question 3: Expert opinion on the protection of information consists of the opinion on the form of the State Communications Service and an Annex (description) on page 51. Is it sufficient to provide an expert opinion only or is it necessary to add a description in English?

Answer 3: As requested in the ToR, potential bidder should provide valid expert conclusion of the State Service for Special Communication and Information Protection of Ukraine ensuring the guaranty level Class-2 of evaluation correctness of software functional security and information protection from unauthorized access in accordance with the national normative document on information technical protection 2.5-005-99.

A scan of such conclusion will be enough for the provision of technical evaluation. There is no need to attach its description in English.

Also, we do not expect from the potential bidders being authorized by the licensed agency or have interpreter translation of the original documents for assessing Bid's compliance with the ToR.

Question 4: LOT II – Supply and Delivery of HR-MSM Software and Provision of Associated Services on Installation, Setting, Preliminary Testing, Launch, Training and Guaranty Support.

- Could you please provide more information about the type of HR-MSM integration with governmental HRMIS (type API, etc.)?

Answer 4: HR-MSM should support integration with the HRMIS by using API.

Question 5: LOT II – Supply and Delivery of HR-MSM Software and Provision of Associated Services on Installation, Setting, Preliminary Testing, Launch, Training and Guaranty Support.

- Could you please provide detailed technical information about current CEC HR-system (type and provider of RDBMS, number of tables to be imported etc.)?

Answer 5: The current HR-system of the CEC uses database ORACLE Version 9.2.0.6.0, 32-bit. The estimated amount of tables that should be imported into the new system is about 200 (up to 5 GB).

Question 6: Annex C - TECHNICAL SPECIFICATIONS AND REQUIREMENTS (TERMS OF REFERENCE)

3. EDMS users basic software license (Page 5), one of General requirements is:

- *“Support generating sets of open data according to the user-defined account credentials”*

- Please, provide an extended description of this item or point out the result we should get in the end.

Answer 6: There is no specific requirements on the scope and peculiarities of the open data to be generated.

To review legislative requirements on the open datasets to be published by the CEC on regular basis please refer to the Paragraph “Central Election commission” of the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine from 21 October 2015 #835.

Question 7: Annex C - TECHNICAL SPECIFICATIONS AND REQUIREMENTS (TERMS OF REFERENCE)

Minimal functionality for CEC resolutions and protocol decisions (Page 7):

- *“If a draft decision contains proposals of CEC members, the EDMS shall enable the creation of a comparison table with the following sections: name of CEC member, text of the draft, proposals, justification, revised version of the text.*

The EDMS shall enable CEC members to add proposals and feedback, which shall automatically be added to the comparison table, which shall be available for review of all CEC members and CEC Secretariat staff who participated in the preparation and approval of the draft document. Access to EDMS shall be also granted to other users designated by the CEC Chairman, CEC Secretary and CEC member, namely the author (rapporteur) of the draft CEC decision or the head of the CEC Secretariat.”

- We would like to see a visualization of this table, if any, or similar.

Answer 7: See attached samples (*Annex A in the end of this document*) of the comparison table in Ukrainian currently used by the CEC, for instance:

- Comparison table on the CEC Regulation from 19 October 2018 #246;
- Comparison table for Annex to the CEC Regulation from 19 October 2018 #246;
- Comparison table on the CEC Regulation from 28 October 2020 #433.

Please note that those samples have different sections from the described in the ToR.

Question 8: LOT II – Supply and Delivery of HR-MSM Software and Provision of Associated Services on Installation, Setting, Preliminary Testing, Launch, Training and Guaranty Support. Minimal requirements for vacation schedule functionality (Page 16).

- *“Generation of a vacation schedule to the actual date;”*
- *“Calculation of the vacation period for every employee automatically.”*

- Should this functionality perform any accounting calculations?

Answer 8: No. ToR does not require from the vacation schedule to provide accounting calculations.

The minimal requirements to the functionality of the vacation schedule are to generate vacation schedule of the employees to the actual date and calculate vacation period for every employee automatically.

Sincerely,



Emina Šibić-Marjanović,
Chief of Fund Administration,
OSCE Project Co-ordinator in Ukraine

ПОРІВНЯЛЬНА ТАБЛИЦЯ
до проекту постанови Центральної виборчої комісії

Чинні норми	Пропоновані зміни
Постанова Центральної виборчої комісії від 19 грудня 2018 року № 246 "Про забезпечення доступу Національного агентства з питань запобігання корупції до бази даних Державного реєстру виборців"	
Відповідно до ПУНКТУ 2 частини першої статті 12. пункту 3 розділу XIII Закону України "Про запобігання корупції", статті 1, пункту 9 частини першої, частини десятої статті 3, статті 11, частин другої, третьої статті 14 Закону України "Про Державний реєстр виборців", статей 6, 8, 9 Закону України "Про захист інформації в інформаційно-телекомунікаційних системах", керуючись статтями 11-13, ПУНКТОМ 8 статті 17. частиною четвертою статті 33 Закону України "Про Центральну виборчу комісію", Центральна виборча комісія постановляє:	Відповідно пункту I² частини першої статті 12 Закону України "Про запобігання корупції", статті 1, частини другої статті 2 , пункту 9 частини першої, частини десятої статті 3, статті 11, частин другої, третьої статті 14, частини п'ятої статті 26, статті 33 Закону України "Про Державний реєстр виборців", статей 6, 8, 9 Закону України "Про захист інформації в інформаційно-телекомунікаційних системах", керуючись статтями 11 - 13, пунктом 8 статті 17, частинами першою, четвертою статті 33 Закону України "Про Центральну виборчу комісію", Центральна виборча комісія постановляє:
3. Встановити форму відомості про надання працівникам Національного агентства з питань запобігання корупції засобів доступу до бази даних Державного реєстру виборців ("додаток 3).	Виключити
5. Службі розпорядника Державного реєстру виборців після надходження до Центральної виборчої комісії документів щодо забезпечення заходів, передбачених пунктом 4 цієї постанови, забезпечити доступ Національного агентства з питань запобігання корупції в режимі читання до бази даних Державного реєстру виборців.	5. Службі розпорядника Державного реєстру виборців Секретаріату Центральної виборчої комісії після надходження до Центральної виборчої комісії документів щодо забезпечення заходів, передбачених пунктом 4 цієї постанови, забезпечити доступ Національного агентства з питань запобігання корупції в режимі читання до бази даних Державного реєстру виборців.
6. Встановити, що технічні особливості організації доступу Національного агентства з питань запобігання корупції до бази даних Державного реєстру виборців визначаються технічними протоколами, які затверджуються керівником Служби розпорядника Державного реєстру виборців та уповноваженою посадовою особою Національного агентства з питань запобігання корупції.	6. Встановити, що технічні особливості організації доступу Національного агентства з питань запобігання корупції до бази даних Державного реєстру виборців визначаються технічними протоколами, які затверджуються керівником Служби розпорядника Державного реєстру виборців Секретаріату Центральної виборчої комісії та уповноваженою посадовою особою Національного агентства з питань

	запобігання корупції.
Порядок доступу Національного агентства з питань запобігання корупції до бази даних Державного реєстру виборців (додаток 1 до постанови Центральної виборчої комісії від 19 грудня 2018 року № 246)	
3. Надання працівникам Національного агентства доступу до бази даних Реєстру забезпечується Службою розпорядника Реєстру.	3. Надання працівникам Національного агентства доступу до бази даних Реєстру забезпечується Службою розпорядника Реєстру Секретаріату Центральної виборчої комісії (далі - Служба розпорядника Реєстру).
9. Про надання користувачу Системи програмних та інших засобів доступу до бази даних Реєстру Службою розпорядника Реєстру складається відомість (додаток 3 до постанови Центральної виборчої комісії від 19 грудня 2018 року № 246), у якій користувач Системи ставить підпис за отримання програмних та інших засобів ДОСТУПУ до бази даних Реєстру, Відомість зберігається у Службі розпорядника Реєстру.	Виключити
10. Національне агентство невідкладно письмово повідомляє Центральну виборчу комісію про зміни в персональних даних користувачів Системи, а також про звільнення користувача Системи з роботи чи надання йому відпустки.	10. Національне агентство невідкладно письмово повідомляє Центральну виборчу комісію про зміни в персональних даних користувачів Системи, а також про звільнення користувача Системи з роботи чи надання йому відпустки для догляду за дитиною до досягнення нею трирічного віку.

ПОРІВНЯЛЬНА ТАБЛИЦЯ

до проекту постанови Центральної виборчої комісії про внесення змін до постанови Центральної виборчої комісії від 28 жовтня 2020 року № 433 "Про Роз'яснення щодо порядку реєстрації обраних депутатів Верховної Ради Автономної Республіки Крим, обласних, районних, міських, районних у місті, сільських, селищних рад, сільських, селищних, міських голів"

Положення постанови Центральної виборчої комісії від 28 жовтня 2020 року № 433, до якого пропонуються зміни	Пропозиції щодо змін до положень постанови Центральної виборчої комісії від 28 жовтня 2020 року № 433, до якого пропонуються зміни
5. Порядок реєстрації обраних депутатів, сільських, селищних, міських голів	
5.9. У разі дострокового припинення повноважень депутата Верховної Ради Автономної Республіки Крим, обласної, районної, районної у місті, а також міської, сільської, селищної ради (територіальної громади з кількістю виборців 10 тисяч і більше) на підставах і в порядку, передбачених Конституцією та законами України, за рішенням відповідної територіальної виборчої комісії депутатом визнається наступний за черговістю кандидат у депутати у відповідному територіальному або єдиному виборчому списку від цієї місцевої організації політичної партії в порядку, передбаченому частиною п'ятою статті 283 Кодексу (пункт 5.4 цього Роз'яснення).	У разі дострокового припинення повноважень депутата Верховної Ради Автономної Республіки Крим, обласної, районної, районної у місті, а також міської, сільської, селищної ради (територіальної громади з кількістю виборців 10 тисяч і більше) на підставах і в порядку, передбачених Конституцією та законами України, за рішенням відповідної територіальної виборчої комісії депутатом визнається наступний за черговістю кандидат у депутати у відповідному територіальному або єдиному виборчому списку від цієї місцевої організації політичної партії в порядку, передбаченому частиною п'ятою статті 283 Кодексу (пункт 5.4 цього Роз'яснення).
Указане рішення ухвалюється територіальною виборчою комісією не пізніше як у тридцятиденний строк 3 дня надходження офіційних документів, що підтверджують факт дострокового припинення повноважень депутата відповідної ради згідно із Законами України "Про статус депутата Верховної Ради Автономної Республіки Крим", "Про статус депутатів місцевих рад".	Указане рішення ухвалюється територіальною виборчою комісією не пізніше як у тридцятиденний строк 3 дня надходження: від відповідної ради - повідомлення про дострокове припинення повноважень депутата цієї ради разом із засвідченою в установленому порядку копією відповідного рішення ради (у разі дострокового припинення повноважень депутата за рішенням ради) або разом з документом, що свідчить про дострокове припинення повноважень депутата ради (у разі дострокового припинення повноважень депутата без рішення ради); від інших осіб - документа (копії документа), що свідчить про дострокове припинення повноважень депутата відповідної ради (у разі дострокового припинення повноважень депутата без рішення ради).
	У разі надходження документа про дострокове припинення повноважень депутата відповідної ради від інших осіб (не від ради) територіальна виборча комісія невідкладно звертається до відповідного уповноваженого органу, який видав такий документ, для

	отримання належним чином засвідченої копії відповідного документа.
	Підстави для дострокового припинення повноважень депутата Верховної Ради Автономної Республіки Крим визначено статтею 4 Закону України "Про статус депутата Верховної Ради Автономної Республіки Крим", а депутата обласної, районної, міської, районної у місті, сільської, селищної ради - статтею 5 Закону України "Про статус депутатів місцевих рад".
	<p>Документами, що свідчать про дострокове припинення повноважень депутата відповідної ради (у разі дострокового припинення повноважень депутата без рішення ради), можуть бути, зокрема, такі документи або засвідчені в установленому порядку їх копії:</p> <p>рішення про обрання або призначення особи на посаду, зайняття якої є несумісним відповідно до закону з виконанням депутатських повноважень;</p> <p>рішення суду, яке набрало законної сили, про визнання особи недієздатною або безвісно відсутньою;</p> <p>документ, що підтверджує факт припинення громадянства України;</p> <p>документ, що підтверджує факт виїзду особи за межі України для постійного проживання;</p> <p>вирок суду, що набрав законної сили, за яким особу засуджено до позбавлення волі;</p> <p>рішення суду, що набрало законної сили, яким особу притягнуто до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення або правопорушення, пов'язаного з корупцією, та застосовано покарання або накладено стягнення у виді позбавлення права займати посади або займатися діяльністю, що пов'язані з виконанням функцій держави або місцевого самоврядування;</p> <p>рішення суду, що набрало законної сили, про визнання активів особи чи активів, набутих за її дорученням іншими особами або в інших передбачених статтею 290 Цивільного процесуального кодексу України випадках, необґрунтованими та їх стягнення в дохід держави;</p> <p>свідоцтво про смерть (витяг з Державного реєстру актів цивільного стану громадян про державну реєстрацію смерті).</p>
У такому разі реєстрація особи, обраної депутатом, здійснюється територіальною виборчою комісією в порядку, передбаченому	

<p>статтею 283 Кодексу, з урахуванням цього Роз'яснення.</p>	
<p>Територіальна виборча комісія з відповідних місцевих виборів повідомляє наступного за черговістю кандидата в депутати у відповідному територіальному або єдиному виборчому списку про визнання його обраним та про необхідність подання до територіальної виборчої комісії документів для реєстрації депутатом, передбачених Кодексом, з урахуванням цього Роз'яснення, а також щодо наслідків неподання таких документів одним із таких способів: листом (врученим особисто чи надісланим поштою), телефоном чи з використанням інших засобів телекомунікаційного зв'язку.</p>	<p>Територіальна виборча комісія з відповідних місцевих виборів повідомляє наступного за черговістю кандидата в депутати у відповідному територіальному або єдиному виборчому списку про визнання його обраним та про необхідність подання до територіальної виборчої комісії документів для реєстрації депутатом, передбачених Кодексом, з урахуванням цього Роз'яснення, а також щодо наслідків неподання таких документів одним із таких способів: листом (врученим особисто чи надісланим поштою), телефоном чи з використанням інших засобів телекомунікаційного зв'язку. Про таке повідомлення, здійснене телефоном ЧИ З використанням інших засобів телекомунікаційного зв'язку, робиться запис у журналі реєстрації документів, заяв і скарг виборчої комісії із зазначенням короткого змісту та часу повідомлення, а також особи, яка його здійснила.</p>
	<p>Реєстрація особи, яку визнано обраною депутатом, здійснюється територіальною виборчою комісією в порядку, передбаченому статтею 283 Кодексу, з урахуванням цього Роз'яснення.</p>
	<p>У разі подання наступним за черговістю кандидатом у депутати, визаним виборчою комісією обраним, заяви про відмову від депутатського мандата територіальна виборча комісія ухвалює рішення про визнання його таким, який не набув депутатського мандата, та визнає обраним депутатом наступного за черговістю кандидата в депутати в порядку, установленому частиною п'ятою статті 283 Кодексу (пункт 5.4 цього Роз'яснення).</p>
	<p>При цьому заява про відмову від депутатського мандата подається кандидатом у депутати з дотриманням вимог, передбачених пунктом 5.6 цього Роз'яснення.</p>
	<p>Обов'язковою умовою для прийняття територіальною виборчою комісією рішення про визнання особи такою, яка не набула депутатського мандата, є наявність:</p> <p>1) рішення про визнання такої особи обраною депутатом відповідної ради;</p> <p>заяви особи про відмову від депутатського мандата або неподання в установленій Кодексом строк необхідних для реєстрації документів чи виникнення (виявлення) обставин, зазначених у пунктах 3 — 6 частини першої та частині четвертій статті 231</p>

	Кодексу.
<p>5.10. Копії рішень територіальної виборчої комісії, прийнятих відповідно до частин третьої та четвертої статті 283 Кодексу (пункти 5.3, 5.4, 5.7, 5.8 цього Роз'яснення), невідкладно надсилаються до Центральної виборчої комісії відповідно до Порядку інформування Центральної виборчої комісії про перебіг виборчого процесу місцевих виборів, затвердженого постановою Центральної виборчої комісії від 25 серпня 2020 року № 200.</p>	<p>5.10 Копії рішень територіальної виборчої комісії, прийнятих відповідно до частин третьої та четвертої статті 283 Кодексу (пункти 5.3, 5.4, 5.7 - 5.9 цього Роз'яснення), невідкладно надсилаються до Центральної виборчої комісії відповідно до Порядку інформування Центральної виборчої комісії про перебіг виборчого процесу місцевих виборів, затвердженого постановою Центральної виборчої комісії від 25 серпня 2020 року № 200.</p>